

中国日语教学研究文集之 10

中日跨文化交际研究

異文化理解につながる日本語教育・日本学研究

西安外国语大学、中国日语教学研究会 编



大连理工大学出版社

中国日语教学研究文集之 10

中日跨文化交际研究

異文化理解につながる日本語教育・日本学研究

西安外国语大学、中国日语教学研究会 编

徐一平 孙敦夫 吴少华 毋育新 赵萍 主编

 大连理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

中日跨文化交际研究：中文、日文 / 西安外国语大学，中国日语教学研究会编. — 大连：大连理工大学出版社，2014.6

(中国日语教学研究文集)

ISBN 978-7-5611-9201-6

I. ①中… II. ①西… ②中… III. ①比较文化—研究—中国、日本—汉、日 IV. ①G04

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 115154 号

大连理工大学出版社出版

地址：大连市软件园路 80 号 邮政编码：116023

发行：0411-84708842 传真：0411-84701466 邮购：0411-84703636

E-mail: dutp@dutp.cn URL: <http://www.dutp.cn>

大连美跃彩色印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸：140mm×203mm

印张：19.25

字数：481 千字

2014 年 6 月第 1 版

2014 年 6 月第 1 次印刷

责任编辑：张 凡

责任校对：邱丰 李静

封面设计：董振巍

ISBN 978-7-5611-9201-6

定 价：50.00 元

序 言

2012年是中日邦交正常化40周年。我们在西安外国语大学举行的“2012年度中国日语教学研究会年会暨国际学术研讨会”也是中国日语教学研究会第八届理事会换届以后举行的第一次年会。根据学会的计划，我们原定于2012年10月中旬举行此次研讨会，但是由于众所周知的原因，我们不得不延长会期，最终在中日双方的有识之士的共同努力下，会议终于在2012年12月16日至17日举行。今天，我们又看到此次研讨会上发表的论文，能够以论文集的形式出版发行，我感到无比的欣慰。在此，我要代表中国日语教学研究会，向为此次研讨会的召开给予大力支持的西安外国语大学的各级领导表示衷心的感谢，向为大会的召开和论文集的出版付出辛勤劳动的西安外国语大学日本文化经济学院的各位老师、同学们表示衷心的感谢，向参加此次研讨会和为研讨会、论文集提供各自研究成果的中日双方的学者、老师、同学们表示衷心的感谢。

回顾2000多年的中日交往历史，周恩来总理曾概括为“2000年友好，50年不幸”。经过邦交正常化以后40年来的努力，中日两国的交流在各方面都与邦交正常化的当年不可同日而语。在政治上，中日双方签署了四个政治文件，确立了两国和平、友好、合作发展的基本框架，并向形成战略互惠关系的方向发展；在经济上，双方的贸易额达到了3400多亿美元，

相互成为最大的贸易合作伙伴；在人员交往上，中日之间往来达到了一年500万人次以上。这些都为进一步扩大交流和发展友好关系打下了坚实的基础。孔子曰“三十而立，四十不惑”，然而，迎来不惑之年的中日关系却呈现出许多让人疑惑不解之处。自2012年9月以后的“岛争”以来，中日两国之间的关系几乎回落到了邦交正常化以来的冰点。面临这样一种情况，我们应该如何看待当前中国日语教育事业的发展和日本学研究的关系，成为摆在中国日语教师面前的一个重要课题。

根据日本国际交流基金2012年对全世界日语教育机构、日语教师、日语学习者人数进行调查的结果，截止到2012年为止，中国的日语教育机构达到1800个，日语教师人数为16,752人，日语学习者人数达到1,046,490人，比2009年调查时的约83万人增加了26.5%，成为世界上日语学习者人数最多的国家。同时，根据教育部统计的结果，在全国1117所4年制高校中，开设有日语专业的高校有506所，在高校开设的200多种专业中，日语专业超过数学专业排在第12位。这些统计数字都表明了，日语教育在中国教育事业中所占据的重要地位，也说明了从2009年到2012年期间，中日两国关系也还是朝着一个令人满意的方向向前发展的。但是，面对这些数字，我们首先要想到，中国是一个人口大国，正像前总理温家宝说过的那样，中国取得的成绩再大用人口一除也是个小数，中国出现的问题再小用人口一乘也是个大数。从这个意义上来说，中国的日语学习者人数还是远远不够的。同时，在这里还需要强调的是，日本国际交流基金的这一调查工作，是在2012年9月之前就完成了的。如果2012年9月以后继续调查的话，还是否能够得到这样的结果就不得而知了。

在中国日语学习者的人数中，有一个特别突出的特点，那就是在高等教育机构学习的人数是最多的，2012年的调查结

果显示,这一人数已达到了679,336人,是任何一个国家和地区没有的现象。日语学习者人数居于第二位的印度尼西亚,学习者总数为872,411人,其中在高等教育机构学习的人数只有22,081人;一直被认为是日语学习者众多的韩国,在此次调查中,学习者人数不但没有增加,还减少了12%,人数为840,187人,其中在高等教育机构学习的人数也只有57,778人。如前所述,在中国的高等院校中,现在设有日语专业的学校已经达到了506所,而在此之上,设有硕士专业的学校也达到了92所,同时,设有日语语言文学的博士课程的大学有5所,在有外国语言文学博士点大学中能招收日语专业博士的大学有10所,另外再加上其他可以研究日本的博士课程的8所大学,设有与日语、日本研究相关的博士课程的大学就达到了20多所。

2012年同样对日语学习者学习日语的目的进行了调查。下表是具体调查数据同时与世界其他国家日语学习者学习日语目的的平均数据作了一个比较。

中国人日语学习者学习日语的目的调查数据

内 容	中国	世界平均
マンガ・アニメ・J-POP 等が好き	63.6	53.9
将来の就職	58.1	42.5
日本語そのものへの興味	57.2	63.3
日本への留学	54.2	33.7
歴史・文学への関心	51.2	50.1
政治・経済への関心	49.9	24.5
受験の準備	47.2	26.8
科学・技術への関心	38.7	21.3
日本語でのコミュニケーション	32.0	55.8
家族・親族などの勧め	29.0	19.1

(续表)

内 容	中国	世界平均
国際理解・異文化理解	25.4	33.1
今の仕事で必要	24.0	18.4
日本への観光旅行	23.3	30.2
機関の方針	23.2	34.8
日本との親善・交流	16.6	20.8
母語または継承語	5.7	11.0
その他	12.9	9.5
無回答	0.2	2.0

从以上数据我们可以看出,中国日语学习者学习日语的目的居于第一位的仍旧是对“日本的动漫、歌曲”等所谓软文化感兴趣,并且这一数字还高出世界平均水平9.7个百分点。同时,对日本的历史、文学也非常感兴趣(与世界的平均水平基本一致)。值得注意的是,中国日语学习者学习日语的目的,除了有就业、留学、考大学等这样的实用性目的很强的特点以外,“对日本的政治、经济感兴趣”(高出世界平均水平25.4个百分点)、“对日本的科学、技术感兴趣”(高出世界平均水平17.4个百分点)。加之前面提到的中国日语学习者的将近70%的人数都集中在大学,为以研究日本为目标的日语学习、日语教育打下了坚实的基础,可以说这些学习者将成为研究日本、理解日本的巨大的后备军。

中国日语教育中另一个重要的问题是日语教师队伍培训的问题。2012年的调查结果显示,中国的日语教师人数已经达到了16,752人,其中大学日语教师为11,271人,占到了日语教师总数的67.3%。大家知道,要培养更多、更优秀的日语人才,其关键就在于教师的培训和研修。从这个意义上讲,中国的日语教师研修的工作任重而道远。在改革开放以后的中国日语教

育的发展史上起到重要作用的就是中国教育部与日本国际交流基金会共同举办的“中国日语教师培训班”（俗称“大平班”）。当时，大平班办了5年，每期120人，培训了600名日语教师。那几乎是当时中国大学日语教师的全部。为中国日语教师的研修和教学水平的提高奠定了基础。而今天，我们中国大学日语教师的队伍已在10,000人以上，要办近20个大平班才能轮训一遍。

正是面对这样一个局面，近些年来，在全国有高等教育出版社、上海外语教育出版社、北京大学出版社、北京日本文化中心、北京日本学研究中心、中国日语教学研究会、外语教学与研究出版社、华东师范大学、教指委日语分委员会等都在进行各种各样的研修活动。但在这些研修班中又有一个重大的问题，就是这些单位没有很好地协调起来，没有做到信息共享、资源共享，没有一个长期的和完整的规划，没有最大化地发挥这些研修的作用。为了解决这一问题，2013年8月13日至15日，在中国日语教学研究会的倡导下，得到上述各研修单位的大力支持，在北京师范大学举办了“全国高校日语教师专业发展高层论坛暨日语骨干教师专业发展研修会”。通过这次论坛和研修，各与会单位得到共识，希望对今后各研修单位的协调、合作、五年规划等进行顶层设计，并在会后形成了《中国日语教学研究会教师专业发展研修会五年计划》。

在这五年计划中我们认识到：
我国高校的日语教育近年来获得快速发展，专业数量仅次于英语学科，学生人数已居世界第一位。在此背景下，日语教师一方面在人数上有了快速增长，另一方面专业化发展的问题也日益凸显。主要原因有二：一是目前从事日语教学的教师中，以与外语教学相关的教育学、心理学为学术背景的教师人数尚在少数，多数教师的学术背景为日本语言学、文学、

社会、文化等，缺少比较集中、系统的有关教师、学习、课程、教材、教学等方面的培训；二是随着我国经济的快速发展，外语专业的毕业生从事“专业对口”工作的比例在不断下降，在外语专业的课堂上，如何培养学生能够应对社会需求的综合素质和能力，就成为摆在我们每一位日语教师面前的重大课题，而要想解决这个问题，就涉及教师自身教学知识、教学能力、教学理念、教学方法不断更新的问题。

另一个方面，我国日语界举办的各类研讨会、培训班、研修会此起彼伏、风起云涌，但集中就教师专业发展为主题展开研讨、培训、研修的尚不多见。作为全国的日语教学研究团体，有责任有义务为促进日语教师的专业发展提供平台和动力。

本计划的目标是：提升国内大学日语教师的教学理念和教学水平，使更多的日语教师能够在教学过程中实现《国家中长期教育发展规划》中提出的“注重学思结合。倡导启发式、探究式、讨论式、参与式教学，帮助学生学会学习。激发学生的好奇心，培养学生的兴趣爱好，营造独立思考、自由探索的良好环境”的要求，以培养出更多的适应社会发展需求的毕业生。

本计划的总主题是：“日语教师的专业发展”。大学教师在从事人才培养、科学研究及社会服务的同时，经由独立、合作、正式及非正式等进修、研究活动，引导自我反省与理解，增进教学、研究及服务等专业知识与精神，以促进个人自我实现，提升学校学术文化，达成学校教育目标，从而提升整体教育质量，这就是教师的专业发展。

笔者相信，通过我们大家的共同努力，一定会使我国的日语教师研修事业迈上一个新的台阶，从而推动我国的日语教育事业得到更大的发展。

1979年12月、时任日本首相の大平正芳先生访华期间、在北京的政协礼堂、作为日本的首相、第一次进行了讲演。在这次讲演中、他这样说道：

国と国との関係において最も大切なのは、国民の心と心の中に結ばれた強固な信頼であります。この信頼を裏打ちするものは、何よりも相互の国民の間の理解でなければなりません。

しかしながら、相手を知る努力は、決して容易な業ではないのであります。日中両国は一衣帯水にして二千年の歴史的、文化的つながりがありますが、このことのみをもって、両国民が十分な努力なくして理解し会えると安易に考えることはきわめて危険なことではないかと思ひます。

ものの考え方、人間の生き方、物事に対する対処の仕方に日本人と中国人の間には明らかに大きな違いがあるように見受けられます。

我々は、このことをしっかり認識しておかなければなりません。体制も違い流儀も異なる日中両国の間においては、尚更このような自覚的努力が厳しく求められるのであります。このことを忘れ、一時的なムードや情緒的な親近感、更には、経済的の利害、打算のみの上に日中関係の諸局面を築き上げようとするならば、それは所詮砂上の楼閣に似たはなく、脆弱なものに終わるのであります。

国民の間の相互理解の増進を図る一つの有力な手段が、言語であることは、いまさら申すまでもありません。中国における日本語の学習が中国の人々の日本の社会及び文化自体に対する幅広い関心の高まりにつながることを強く期待するものであります。

以上のような相互理解の努力を通じて、世界の平和とア

ジアの安定の創造に寄与する日中両国の関係をより深くより広く推し進めていくことこそ、今日、両国民に課せられた最も大きな課題であると信ずるものであります。

此段讲演，距今已经时隔30多年，但是今天读来我们仍感意义深刻。因此，我们也可以说，当年大平内阁决定援助中国的日语教育，中日两国共同建立了“全国日语教师培训班”（俗称“大平班”）也绝不是凭着一时的头脑发热，而是有着共同的、深远的历史思考的。这一段讲演，基于同样的意义，也应告诫日本青年和日本的汉语学习者和中国研究学者。

我们希望，我们的日语教学（汉语教学）的终极目的，应该是培养日本文化（中国文化）的理解者。我们的日本研究（中国研究）的学者，应该是这些理解者中的佼佼者。

如同每一个国家都有不同的发展模式一样，对每一个国家的研究，也不可能套用同一个模式。从这个意义上讲，真正的日本研究（中国研究）必须是植根于日本文化理解（中国文化理解）基础之上的日本研究（中国研究）。不断培养对日本文化（中国文化）有深刻理解的日本学（中国学）研究学者，才是肩负在每一个日语教育（汉语教育）工作者身上最重要和最艰巨的光荣使命。

当谈到两个国家的关系时，往往总是强调政治、经济是两国发展的两个轮子，缺一不可。然而，笔者认为，只有两个轮子的车型，只可想象为“人力车”或“自行车”。“人力车”只能靠人的力气来拉，很难快速前行；而“自行车”虽然可以加速，但一旦速度放慢，就容易倒下。如果没有文化交流和文化理解这另一个重要的车轮来支撑的话，两国之间的关系难以保持稳定、迅速、持久的发展。

只有通过大家的共同努力,保持中日两国之间政治、经济、文化三位一体的“三轮车”式的交流全面发展,才能迎来中日两国健康、稳定、持久的友好关系。

在本论文集编辑过程中,刘建强、王欣荣、张忠锋、南海、孙逊、曹珺红、徐靖、王琰八位老师付出了辛勤的劳动,特此表示感谢。

中国日语教学研究会会长
北京日本学研究中心主任
徐一平

2013年12月20日于北京

第一部 基础研究

第二部 日本语学

目 录

第一部 基调讲演

日本語の時間表現について古典語と現代語のアスペクトの接点…	鈴木泰	2
ディスコース・ポライトネス理論の新構想と異文化間コミュニケーション ——日中比較を中心に………	宇佐美 まゆみ	19
翻译中的语言问题和文化问题………	徐一平	47

第二部 日本語学

日本語の「いちだんと」「いっそう」と中国語の「越发」 の相違について………	陳建明	68
日本語の条件表現について——接続助詞「たら」を中心に………	李 慧	81
动词「つく」的语义扩展与认知机制的初探——以「～が～につく」 的结构为中心………	李菁菁	93

「テモラウ」文と使役文と受身文との関係について……………	李 晶	107
プロトタイプ理論から見る形容動詞の意味概念……………	毛 瑩	119
谈一种新的“完成”概念……………	孙敦夫	130
日语中的汉语基督教词汇考论……………	孙 逊	143
“テイル”形“经验”与“记录”用法的研究……………	王惠倩	154
中国語若者会話における単語使用の集团差……………	王丹丹	164
医療会話における終助詞「よ」と「ね」のポライトネス機能		
——日本語母語話者を対象に……………	王建波	175
機能語「ものの」について——「ものの」の習得を中心に……………	王婉莹	188
对助动词「たい」与前接动词的考察……………	王 信 刘凤霞	200
「上」と「上」のプロトタイプの意味の再認定と対照1……………	徐 蓮	210
前件焦点条件文1……………	徐秀姿	221
映像作品を利用したスピーチレベル・シフト指導の試み……………	徐燕	231
日语及物动词句式的范畴化……………	姚艳玲	242
日本語の雑談場面にみられる共話の使用状況……………	葉郁禮	253
認知視閾下の汉日移动表达方式对比研究……………	徐 靖	263
基于礼貌策略理论原典的汉语积极礼貌策略研究……………	毋育新	274
格助詞「デ」に対する新たなアプローチ		
——格文法と認知言語学の観点から……………	徐 曙	289
日语多义词的语义分析模式……………	曹捷平	300

第三部 日本語教育

中国人日本語学習者コーパスと日本語母語話者コーパスから見た		
——あいづちを表わす感動詞の使用頻度（男女別）…	郜 楓 封小芹	312

关于日语教学中省略导入的考察分析

- 以中国人日语学习者作文中省略使用的相关数据为例…… 刘泽军 321

- 典故、谚语在日语文言语法教学中的应用…… 金 中 朱 晔 335

- 应用复合创新型商务日语人才培养模式探析…… 刘家磊 347

运用词汇衔接理论指导日语高年级阅读课教学

- 以词汇的复现为例…… 马兰英 357

日本語学習者の会話における文末表現

- 使用傾向と使用意識を中心に…… 木曾美耶子 367

- 中国におけるビジネス日本語教育の実態と課題…… 彭明新 378

- 日本語教育に対する大学生の意識と行動…… 秦政春 386

- 観察型教師研修での教師の気づき…… 松浦とも子・柳坪幸佳 497

- 異文化への気づきをどう組み立てて支援できるか…… 小出雅生 410

日本語教科書におけるあいづちに関する一考察

- 中国国内出版された初級・中級教科書を対象にして…… 楊晶晶 420

- 日语学习者书面语语料库的构建…… 张建华 432

日本語教育の現状と課題

- 学習者のエンゲージメントという視点で…… 張麗梅 441

- 対外的に日本人の伴侶の言い方と日本語教育…… 張韶岩 456

- 学習者の暗示的知識と明示的知識を測定する方法の提案…… 張文麗 468

日语学习者学习动机与焦虑的相关性研究

- 兼论实施合作学习的必要性…… 赵冬茜 谢 燕 478

教室文化と「いい授業」「いい先生」

- 中国大陆・台湾地区・香港地区の日本語学習者が

- 考える「いい授業」…… 中川良雄 488

- 表現語彙のネットワークに着目した語彙指導について…… 中西泰洋 497

- 中国日语专业研究生教育现状调查…… 朱桂荣 505

第四部 日本文学

- 『黄色い人』における色彩語の象徴意義
 ——遠藤周作が探求した「距離感」をめぐる…… 付穎萍 520
- 談話分析における漱石作品の資料性について…… 吳少華 530
- 「春琴抄」と中里介山の『大菩薩峠』
 ——「春琴抄」の材源の一考察…… 崔海燕 542

第五部 日本文化

- 専業主婦とキャリアウーマンの比較からみる日本女性の生き方
 ——愛知県名古屋市の専業主婦 S さんとキャリアウーマン
 M さんの生活史から…… 金仙玉 548
- 柳宗悦的民艺研究思想及其借鉴意义…… 王晓东 于林霞 559
- “草庵茶”与“文人茶”——浅析中日茶文化之不同…… 王 颖 567

第六部 翻译理论与实践

- 異文化下で直面した外国映画題名の研究
 ——中日訳語の形成を中心に…… 秦 嵐 576
- いわゆる訳文可能表現について
 ——中日対訳・対照研究の立場から…… 俞曉明 587

第一部 基调讲演